

122:1:158(15)

Wänstaps och Handels Tractat

Emellan

Hans Maj:t Konungen af Sverige

Och

The Förente Staterne i Norra America,

Ussluten i Paris then 3 April 1783,

Ratificerad Stockholms Slott then 23 Maji 1783,

Och uti Congressen af Förente Staterne i America
then 29 Julii samma år.



Traité d'Amitié et de Commerce

Entre

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE

Et

LES ÉTATS UNIS DE L'AMÉRIQUE
SEPTENTRIONALE,

Conclu à Paris le 3 d'Avril 1783,

Ratifié à Stockholm le 23 Mai 1783,

Et au Congrès des Etats Unis de l'Amérique
le 29 Juillet la même année.

Cum Gratia & Privilegio S:æ R:æ Maj:tis.

STOCKHOLM, Tryckt i Kongl. Tryckeriet, 1785.

Bi
(br)

Wz GUSTAF **N**ous GUSTAVE
med Guds Nåde PAR LA GRACE DE
Sweriges, Göthes och DIEU ROI DE SUEDE,
Wendes Konung DES GOTHS ET DES
zc. zc. zc. Ursvinge VANDALES &c. &c.
til Norrige, Hertig &c. HERITIER DE LA
til Schleswig NORVEGE, DUC DE
Hollstein, Stormarn SLESVIC HOLSTEIN,
och Ditmarschen, DE STORMARIE ET
Grefwe til Oldenburg DE DITMARSE,
och Delmenhorst zc. zc. COMTE D'OLDEN-
BOURG ET DE DEL-
MENHORST &c. &c.

Göde weterligt, at som en
Wänstaps och Handels, Tra-
ctat emellan Oss och the För-
ente Staterne i Norra Ame-
rica blifwit then 3 April inne-
marande år i Paris afflutad,
faststald och underteknad af
the å omse sidor thertil befull-

Savoir faisons: Qu'un Traité
d'Amitié et de Commerce
entre Nous et les Etats Unis
de l'Amérique Septentrio-
nale venant d'être conclu,
arrêté et signé à Paris le
3 d'Avril de l'Année pré-
sente par les Ministres re-



måttigade Ministrer, nemligen
å Wåre wågnar, Wår Am-
bassadeur Extraordinaire hos
Konungen af Frankrike, Rid-
daren och Commendeuren af
Wåre Orden, Wålborne
Grefwe, Herr Gustaf Philip
Creutz, samt å the Förente
Staternes wågnar, af Theras
åfwenledes hos Konungen af
Frankrike accrediterade Ple-
nipotentiaire Ministre Benja-
min Franklin, hwilke, sedan
the utwårlat theras Fullmag-
ter, samt funnit them i godt
och behörigt stic, sins emel-
lan afhandlat, afslutat och
fastställt then Wånstaps och
Handels Tractat, semte thes
särskilte Artielar, hwilka ord
ifrån ord lyda, som följer:

specifis y autorisés, à favoir
de Notre part, M. Le Comte
Gustave Philippe de Creutz,
Notre Ambassadeur Extra-
ordinaire près Le Roi de
France, Chevalier Comman-
deur de Nos Ordres, et de
la part des Etats Unis, leur
Ministre Plénipotentiaire
près le dit Roi de France,
Benjamin Franklin, lesquels
après avoir échangé leurs
pleins-pouvoirs et les avoir
trouvés en bonne et due
forme, sont convenus en-
tre eux, ont arrêté et conclu le
Traité d'Amitié et de Com-
merce avec ses Articles Sé-
parés, portant mot à mot
ce qui suit:

Wånstaps och Handels
Tractat, afsluten emel-
lan Hans Maj:t
Konungen af Sverige
och The Förente Stater-
ne af Norra America.

Traité d'Amitié et de
Commerce conclu entre
Sa Majesté Le Roi de
Suede et les États Unis
de l'Amérique Septen-
trionale.

Hans Maj:t Sveriges Gö-
thes och Wendes Konung ic.
ic. och the Tretton Förente
Staterne i Norra America,
nemligen New Hampshire,
Massachusetts Bay, Rhode-
Island, Connecticut, New-
York, New Jersey, Pensyl-
vanien, Grefskaperna New-
Castle, Kent och Sussex wid
Delaware, Maryland, Virgi-
nien, Norra Carolina, Södra
Carolina och Georgien, önskan-
de, at på et waraktigt och
örngæligt sätt stadga the re-
glor, hwilka böra följas i af-
seende på then gemenskap och
Handel, som bägge contrahe-
rande Delar funnit nödigt at
uprätta emellan theras respe-

Le Roi de Suede des
Goths et des Vandales &c.
&c. &c. et les Treize Etats
Unis de l'Amérique Septen-
trionale, savoir, *New-Hamp-*
shire, Massachusetts Bay, Rho-
de-Island, Connecticut, New-
York, New-Jersey, Pensyl-
vanie, Les Comtés de New-
Castle, de Kent et de Sussex
sur la Delaware, Maryland,
Virginie, Caroline Septentrio-
nale, Caroline Méridionale et
Georgie, désirant d'établir
d'une manière stable et per-
manente les règles qui doi-
vent être suivies relative-
ment à la correspondance
et au Commerce que les
deux Parties ont jugé né-

Five Länder, Stater och Undersätare; hafwa trodt sig icke bättre kunna uppfylla thetta ändamål, än så the til grundwal för thesas författningar lägga bägge Nationernes inbördes nytta och fördel, med undwikande af alla företräden, som kunde til last falla; hwilte gemenligen leda til skiljaktheter, hinder och misnöje, samt med frihet för hwar thesa Delen, at om thes Handel och Sjöfart widtaga the inwärtas författningar then samma kan pröfwa för sig tienligast.

I thenna affigt har Hans Maj:st Konungen af Sverige til thes Plenipotentiaire utnämnt och förordnat thes Ambassadeur Extraordinaire hos Hans Aldrac hristeligaste Maj:st samt Riddare och Commendeur af thes Orden, Herr Grefwe Gustaf Philip Creutz, och hafwa the Sörente Staterne å thesas sida med Fullmagt försett Herr Benjamin

cessaire de fixer entre leurs Pays, Etats et Sujets respectifs, Sa Majesté et les Etats Unis ont cru ne pouvoir mieux remplir ce but qu'en posant pour base de leurs arrangemens, l'utilité et l'avantage réciproques des deux Nations, en évitant toutes les préférences onéreuses qui sont ordinairement une source de discussions, d'embarras et de mécontentemens; et en laissant à chaque Partie la liberté de faire au sujet du Commerce et de la Navigation, les réglemens intérieurs qui seront à sa convenance.

Dans cette vue Sa Majesté le Roi de Suède a nommé et constitué pour Son Plenipotentiaire le Comte Gustave Philippe de Creutz, Son Ambassadeur Extraordinaire près Sa Majesté Très - Chrétienne et Chevalier Commandeur de Ses Ordres; et les Etats Unis ont de leur côté pourvu de leurs pleins-pouvoirs le Sr.

Franklin, thesas Ministre Plenipotentiaire hos Hans Aldrac hristeligaste Maj:st, hwilke Plenipotentiairer, efter utwärlade Fullmagter, med moan öfwerläggning faststält, afflutat och underteknat följande Artielar.

Art. I.

Emellan Hans Maj:st Konungen af Sverige, thes Arfwingar och Efterträdare, samt the Sörente Staterne i Norra America, så wäl som emellan Hans Maj:sts och bemälte Staters undersätare; liksledes emellan alla under Hans Maj:st och besagde Stater lydande Länder, Öar, Städer och Platser, utan ringaste undantag af personer och orter, skal wara en stadig, obrotslig och allmän fred samt en sanskyldig och upriktig wänskap; börandes the uti närwarande Tractat utstakade wilkor blifwa beständige och stadigwarande emellan Konungen, thes Arfwingar och Efterträdare samt bemälte Sörente Stater.

Benjamin Franklin, leur Ministre Plenipotentiaire près Sa Majesté Très - Chrétienne; lesquels Plenipotentiaires après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs et en conséquence d'une mure délibération ont arrêté, conclu et Signé les Articles suivans.

ART. I.

Il y aura une paix ferme, inviolable et universelle et une amitié vraie et sincère entre le Roi de Suède, les Héritiers et Successeurs, et entre les Etats Unis de l'Amérique, ainsi qu'entre les sujets de Sa Majesté et ceux des dits Etats, comme aussi entre les Pays, Isles, Villes et Places, situées sous la Jurisdiction du Roi et des dits Etats Unis, sans exception aucune de Personnes et de lieux; les Conditions stipulées dans ce présent Traité devant être perpétuelles et permanentes entre le Roi, Ses Héritiers et Successeurs, et les dits Etats Unis.

Art. II.

Hans Maj:it och the Förenta Staterna förbinda sig inbördes, at hädanefter ej bewilja andra Nationer, i Handel och Sjöfart, någon särskild förmon, som icke genast må tillfalla then andra af the bägge contraherande Delarne, och skal thenne senare til godo niuta en sådan förmon omvilkorligen, om then omvilkorligen blifwit bewiljad, eller emot samma genwilkor, om bewiljandet varit wilkorligt.

Art. III.

Hans Maj:its Konungens af Sverige Undersåtare skola, uti the Förenta Staternes Hamnar, Inlopp, Redder, Landskaper, Öar, Städer och Platser, eller i någon af them, icke betala andra eller drygare afgifter och utlagor, af hwad natur the wara må, än sådana som the måst gynnade Nationer äro eller kunna blifwa skyldige at erlagga, och skal them i thesas handel, wandel och Sjöfart tilerkännas alla the fri- och rättigheter,

ART. II.

Le Roi et les Etats Unis s'engagent mutuellement à n'accorder par la suite aucune faveur particulière en fait de Commerce et de Navigation à d'autres Nations, qui ne devienne aussitôt commune à l'autre Partie; et celle-ci jouira de cette faveur gratuitement si la concession est gratuite; ou en accordant la même compensation, si la concession est conditionnelle.

ART. III.

Les sujets du Roi de Suède ne payeront dans les Ports, Havres, Rades, Contrées, Isles, Villes et Places des Etats Unis, ou dans aucun d'iceux, d'autres ni de plus grands droits et impôts de quelque nature qu'ils puissent être, que ceux que les Nations les plus favorisées sont ou seront tenues de payer; et ils jouiront de tous les droits, libertés, privilèges, immunités et exemptions en fait de

Privilegier, Immuniteter, och Exemptioner, hwaraf nyssnämde Nationer äro eller kunna sättas i åtnjutande, antingen the begifwa sig ifrån thenna Staternes hamn til then andra, eller ifrån och til hwilken det af werlden som hålft the återkomma eller afgå.

Art. IV.

Förenta Staternes undersåtare och innebyggare skola, uti the under Hans Maj:its Konungen af Sverige lydande Hamnar, Inlopp, Redder, Öar, Städer och Platser icke betala andra eller drygare afgifter eller utlagor, af hwad natur och af hwad namn the wara må, än them som the måst gynnade Nationer äro eller blifwa skyldige at erlagga, och skal them i thesas Handel, Wandel och Sjöfart tilerkännas alla the Fri- och Rättigheter, Privilegier, Immuniteter och Exemptioner, hwaraf nyssnämde Nationer äro eller kunna sättas i åtnjutande, antingen the begifwa sig ifrån thenna Hans Maj:its hamn

Négoce, Navigation et de Commerce dont jouissent ou jouiront les dites Nations, soit en passant d'un port à l'autre des dits Etats, soit en y allant ou en revenant de quelque partie ou pour quelque partie du monde que ce soit.

ART. IV.

Les sujets et habitants des dits Etats Unis ne payeront dans les Ports, Havres, Rades, Isles, Villes et Places de la Domination du Roi de Suède, d'autres ni de plus grands droits ou impôts, de quelque nature qu'ils puissent être et quelque nom qu'ils puissent avoir, que ceux que les Nations les plus favorisées sont ou seront tenues de payer; et ils jouiront de tous les Droits, Libertés, Privilèges, Immunités et Exemptions en fait de Négoce, Navigation et Commerce dont jouissent ou jouiront les dites Nations, soit en passant d'un Port à un autre

til then andra, eller ifrån och
til hwilken del af werlden som
helft the återkomma eller afgå.

Art. V.

Bägge contraherande Mag-
ternes innebyggare och un-
dersätare skola niuta en full-
känlig, oinstränkt och oförd-
samwets Frihet, och skal ingen
oroas för sin Gudsdyrkan,
allenast han, hwad offentlige
andakts-öfningar beträffar,
underkastar sig Landets Lagar.

Widare skal tillåtas, at
hwarthera Magtens inne-
byggare och undersätare, som
inom then andras Herradö-
men med döden afgå, måge
begrafwas på tienliga och an-
ständiga ställen, hwilke thertil
böra utses; och skola bägge
contraherande Magterne,
hwar för sig besörja, at the-
ras respective undersätare
och innebyggare måtte erhål-
la behöriga dödsfalls bewis,
när sådant begäres.

de la Domination de la di-
te Majesté, soit en y allant
ou en revenant de quelque
partie du monde ou pour
quelque partie du monde
que ce soit.

ART. V.

Il sera accordé une plei-
ne, parfaite et entière Li-
berté de Conscience aux ha-
bitants et sujets de chaque
Partie, et personne ne sera
molesté à l'égard de son
Culte, moyennant qu'il se
soumette quant à la démon-
stration publique aux Loix
du Pays.

De plus on permettra aux
habitants et sujets de chaque
Partie, qui décèdent dans le
Territoire de l'autre Partie,
d'être enterrés dans les en-
droits convenables et décents
qui seront assignés à cet effet,
et les deux Puissances con-
tractantes pourvoiront cha-
cune dans sa juridiction, à
ce que les sujets et habitants
respectifs puissent obtenir les
certificats de mort, en cas
qu'il soit requis de les livrer.

Art. VI.

The contraherande Mag-
ters undersätare måge uti
hwarandras länder fritt för-
ordna om theras gods och e-
gendom, til hwilka personer
them godt synes, ware sig ge-
nom testamente, gåfwa eller
annorledes, och skola theras
arfwingar, ehwarest the och
wistas, så emottaga the them
tilfallande arf, äfwen ab in-
testato, antingen personligen
eller genom Ömbud, utan at
behöfwa med naturalisations
bref försedde wara.

These arf, så wäl som the
capitaler och redbarheter,
hwilka både sidors undersä-
tare, så the omböta hemwist,
wilja utföra, skola wara fri-
fallade från alt afdrag eller
jure detractus til Regeringen
i the bägge respective Stater.
Dock är tillika öfwerenskom-
mit, at innehället af thenna
Article uti ingen måtto skal
förswaga werkan af the i Swe-
rige emot utshyttningar utfär-

ART. VI.

Les sujets des Parties con-
tractantes pourront dans les
Etats respectifs disposer libre-
ment de leurs fonds et biens,
soit par testament, donation
ou autrement en faveur de
telles personnes que bon leur
semblera, et leurs héritiers
dans quelque endroit où ils
demeureront, pourront re-
cevoir ces successions, mé-
me *ab intestato*, soit en per-
sonne, soit par un Procu-
reur, sans qu'ils ayent be-
soin d'obtenir des Lettres
de naturalisation.

Ces héritages, aussi bien
que les capitaux et fonds que
les sujets des deux Parties, en
changeant de demeure, vou-
dront faire sortir de l'endroit
de leur Domicile, seront
exempts de tout droit de dé-
traction, de la part du Gou-
vernement des deux Etats re-
spectifs. Mais il est convenu
en même tems que le contenu
de cet Article ne dérogera en
aucune manière aux Ordon-

Dade Förordningar, eller som i afseende therå framdeles kunna utfärdas, hvilka skola förblifwa uti thesas fulla kraft och werkan. The Sörente Stater eller någon af them förbehållit, at å thesas sida i thetta ämne skifta hwad Lag som them godt synes.

Art. VII.

Thet skal wara så wäl the Swenske som Sörente Staternes undersätare och innebyggare, alle i gemen och hwar och en i sinnerhet tillåtit, at med thesas Fartug segla i all friggghet och frihet, utan afseende på the m. hvilka gods och laddning tilhöra ifrån hwad hamn som helst. Jemwäl skola bägge Magters undersätare och innebyggare äga frihet, at med thesas Fartug och Waror segla och handla samt lika fritt och friggghet besöka the bägge contraherande Delars, eller enthe- ras fienders platser, hamnar och inlopp, utan at i ringaste

nances promulguées en Suède contre les émigrations ou qui pourront par la suite être promulguées, lesquelles demeureront dans toute leur force et vigueur. Les Etats Unis de leur côté, ou aucun d'entre eux seront libres de statuer sur cette matière telle loi qu'ils jugeront à propos.

ART. VII.

Il sera permis à tous et chacun des sujets et habitans du Royaume de Suède, ainsi qu'à ceux des Etats Unis de naviguer avec leurs Bâtimens en toute sûreté et liberté, et sans distinction de ceux à qui les marchandises et leurs chargemens appartiendront, de quelque Port que ce soit. Il sera permis également aux sujets et habitans des deux Etats de naviguer et de négocier avec leurs Vaisseaux et Marchandises et de fréquenter avec la même liberté et sûreté les Places, Ports et Havres des Puissances ennemies des

mätto oros eller störs; Likaledes at drifwa handel, icke allenast directe ifrån en fiendtelig til en neutral hamn, utan äfwen ifrån en fiendtelig hamn til en annan fiendtelig hamn, antingen then besinner sig under en och samma eller flera särskilda Furstars Indnad; Och som, i afseende på fartug och waror medelst thenna Tractat är antagit, at fritt skepp gör fritt gods, och at man såsom fritt gods skal anse alt hwad som är om bord på fartuga, tilhörande then ena eller then andra af the contraherande Delarnes undersätare, om än laddningen eller en del theraf tilhörde en thesas fiender; wäl til förståendes icke thesto mindre, at contrabande-waror altid skola wara undantagne, med hwilka, när the öfwerkommas, enligt följande Articlars mening försaras skal; äfwenledes är öfwerenskommit, at samma frihet skal sträcka sig til the personer, hvilka äro om bord på et fritt skepp, så, at, ehuru the wero bägge

deux Parties contractantes, ou de l'une d'elles, sans être aucunement inquiétés ni troublés, et de faire le Commerce non seulement directement des Ports de l'ennemi à un Port neutre, mais encore d'un Port ennemi à un autre Port ennemi; soit qu'il se trouve sous la Jurisdiction d'un même ou de différents Princes. Et comme il est reçu par le présent Traité par rapport aux Navires et aux Marchandises, que les vaisseaux libres rendront les marchandises libres, et qu'on regardera comme libre tout ce qui sera à bord des Navires appartenans aux sujets d'une ou de l'autre des Parties contractantes, quand même le chargement ou partie d'icelui appartiendrait aux ennemis de l'un des deux, bien entendre néanmoins que les marchandises de contrebande seront toujours exceptées, lesquelles étant interceptées, il sera procédé conformément à l'esprit des Articles suivans. Il est également

contraherande Delarnes eller
entheras fiender, skola the
dock icke tagas ifrån steppet,
med mindre the befinnas wa-
ra krigsfolk i verkelig tjenst
hos fienden.

Art. VIII.

Thenne frihet i sjöfart
och handel skal sträcka sig til
alla slags waror, undanta-
gandes allenast them, som i
följande Article äro uptagne,
och under namn af contra-
bande waror utmärkte.

Art. IX.

Under thetta namn af con-
trabande eller förbudne waror
skola innebegripas: Gewär,
Kanoner, större och mindre
Kulor, Bökor, Mousquetter,
Mörssare, Bomber, Petarder,
Granater, Saucisser, Beck-

convenu que cette même
liberté s'étendra aux per-
sonnes qui naviguent sur un
Vaisseau libre; de manière
que quoi qu'elles soient En-
nemies des deux Parties ou
de l'une d'elles, elles ne fe-
ront point tirées du Vaisseau
libre, si ce n'est que ce fus-
sent des Gens de guerre
actuellement au service des
dits Ennemis.

ART. VIII.

Cette liberté de Naviga-
tion et de Commerce s'éten-
dra à toutes sortes de Mar-
chandises, à la reserve seu-
lement de celles qui sont ex-
primées dans l'Article sui-
vant et designées sous le
nom de Marchandises de
contrebande.

ART. IX.

On comprendra sous ce
nom de Marchandises de
contrebande ou défendues,
les Armes, Canons, Bou-
lets, Arquebuses, Mousquets,
Mortiers, Bombes, Petards,
Grenades, Saucisses, Cer-

fransar, Lavetter, Gafflar,
Banteler, Krut, Luntor,
Saltpeter, Swafwel, Pikar,
Sablar, Wårjor, Storm-
hattar, Casquer, Harnesk,
Hillebårdar, Rastspiut, Pi-
stoler, med theras hölster,
Gehång, Bajonetter, Hästar
med theras rustning, och alla
andra thylifika slags Wapen och
Krigsredskap, tienande til
Troupers bruk.

Art. X.

Island förbudna waror so-
la thesse följande icke räknas,
nemligen: Alla slags Kläden
och alla andra tillverkade wa-
ror af Ull, Lin, Silke, Bom-
ull och af alla andra ämnen;
all slags Klädebonad, jemte thet
som gemenligen til theras för-
sårdigande tienar; Guld, myn-
tadt och ommyntadt Silfwer,
Zenn, Jern, Bly, Koppar,
Måsing, Brånsol, Såd,
Korn och all annan slags
Spannemål och Jordfruater,
Tobak, alla slags Kryddor,
insaltadt och rökt Kött, insal-

cles poissés, Affuts, Four-
chettes, Bandoulières, Pou-
dre à Canon, Mèches, Sal-
pêtre, Soufre, Balles, Pi-
ques, Sabres, Epées, Mo-
rions, Casques, Cuirasses,
Halbardes, Javelines, Pisto-
lets et leurs fourreaux, Bau-
driers, Bajonettes, Chevaux
avec leurs Harnois et tous
autres semblables genres
d'Armes et d'Instruments de
Guerre servant à l'usage des
Troupes.

ART. X.

On ne mettra point au
nombre des Marchandises
défendues celles qui suivent,
savoir, toutes sortes de
Draps et tous autres Ouvra-
ges de Manufactures de Lai-
ne, de Lin, de Soie, de Coton
et de toute autre matière,
tout genre d'Habillement
avec les choses qui servent
ordinairement à les faire;
Or, Argent monnoyé ou
non monnoyé, Etain, Fer,
Plomb, Cuivre, Laiton,
Charbon à fourneau, Bled,
Orge et toute autre sorte de

fad Fisk, Ost och Smör, Öl,
Olja, Win, Socker, allt
slags Salt och alla til menni-
skors föda och uppehälle tiena-
nde förräder, all slags Bom-
ull, Hampa, Lin, Beck och
Tiära, Tågwerk, Kablar,
Segel, Segelduf, Antare och
hvilka delar theraf som hållt,
Master, Bräder, Plankor,
Bieltar, och alla Trädsorter
samt alla andra til Steppes
byggnad eller theras repara-
tion nödiga ämnen: ej heller
skola såsom contrabande-
waror anses sådane, som ej fått
skapnad af någon til lands
eller watn tienlig krigsred-
skap, än mindre the, som til
et helt annat bruk äro tilred-
de och förarbetade. Alle thes-
se waror skola anses frie och
tillätne, äfwen som the, hvil-
ke uti föregående Article ej
äro begrepne och uttryckeligen
nämnde, så at these icke genom
någon slags uttydning af fö-
regående skola kunna räknas
ibland förbudna eller contra-
bande-waror: twärtom skola
the af Hans Maj:ts och the
Förenta Staternes undersäta-

Grains et de Légumes, la
Nicotiane vulgairement ap-
pellée Tobac, toutes sortes
d'Aromates, Chairs salées
et fumées, Poissons salés,
Fromage et Beurre, Bier-
re, Huile, Vins, Sucres,
toutes sortes de Sels, et de
Provisions servant à la nour-
riture et à la subsistance des
hommes; Tous genres de
Coton, Chanvre, Lin, Poix,
tant liquide que sèche, Cor-
dages, Cables, Voiles, Toi-
les propres à faire des Voiles,
Ancres et Parties d'Ancres
quelles qu'elles puissent être,
Mats de Navire, Planches,
Madriers, Poutres, et toute
sorte d'Arbre, et toutes autres
choses nécessaires pour con-
struire ou pour radouber les
Vaisseaux. On ne regardera
pas non plus comme Mar-
chandises de contrebande,
celles qui n'auront pas pris
la forme de quelque In-
strument ou Attirail, servant
à l'usage de la guerre sur
terre ou sur mer; encore
moins celles qui sont pré-
parées ou travaillées pour

re, fritt kunna föras äfwen
til fiendteliga orter, the allena
undantagne, som äro belägra-
de, blocquerade, eller insvär-
rade, och såsom sådane skola
endast anses the platser, hvil-
ka på nära håll af någon i-
bland the krigande Magter,
äro omgifne.

tout autre usage. Toutes
ces choses seront censées
Marchandises libres, de mê-
me que toutes celles qui
ne sont point comprises et
spécialement désignées dans
l'Article précédent, de sorte
qu'elles ne pourront sous
aucune interprétation pré-
tendue d'icelles être com-
prises sous les effets prohi-
bés ou de contrebande; au
contraire elles pourront être
librement transportées par
les Sujets du Roi et des Etats
Unis, même dans les lieux
ennemis, excepté seulement
dans les Places assiégées,
bloquées ou investies, et
pour telles, seront tenues
uniquement les Places en-
tourées de près par quel-
qu'une des Puissances Belli-
gérantes.

Art. XI.

För at å ömse sidor undan-
vridja och förekomma alla slags
Stiljaktigheter och osämja, är
öfwerenskommit, at i fall then
ena af the contraherande De-
lar funne sig inwicklad i krig,

ART. XI.

Afin d'écarter et de pré-
venir de part et d'autre tou-
tes sortes de discussions et
de discorde, il a été conve-
nu que dans les cas où l'u-
ne des deux Parties se trou-

skola then andra delens under-
sätares eller innebyggares
skepp och fartyg vara försedde
med siöbref eller pass, hwar-
utinnan Fartygets namn,
rederi och lastetal, äfwen
som thes Skeppares eller Be-
fälschwandes namn och hem-
wist skola utsättas, på thet
theraf måtte synas at Far-
tyget werkeligen och i san-
ning tilhörer then ena eller
andra contraherande Delens
undersätare. These pass, som
skola författas och utfärdas
i god och behörig form, bö-
ra på samma sätt förnyas,
så ofta Skeppet hemkommer
under loppet af året. Äfwen
är öfwerenskommit, at these
Skepp, så the äro lastade,
böra vara försedde icke alle-
nast med siöbref, utan jem-
wäl med bewis, innehållan-
de specifique förteckning på
laddningen, jämte orten
hwarifrån Skeppet afgått och
til hwilken thet är ämnadt;
på thet man måtte kunna in-
hämta huruwida Skeppet
har om bord några af the
contrabande eller förbudna

veroit engagée dans une
Guerre, les Vaisseaux et
Bâtimens appartenants aux
sujets ou habitants de l'au-
tre devront être munis de
Lettres de mer ou Passe-
ports, exprimant le nom, la
propriété et le Port du Na-
vire, ainsi que le nom et
la demeure du Maître ou
Commandant du dit Vaisseau,
afin qu'il apparaisse par là,
que le dit Vaisseau appar-
tient réellement et véritable-
ment aux sujets de l'une ou de
l'autre Partie. Ces Passe-ports
qui seront dressés et expédiés
en due et bonne forme, de-
vront également être renou-
vellés toutes les fois que le
Vaisseau revient chez lui
dans le cours de l'an. Il
est encore convenu que ces
dits Vaisseaux chargés de-
vront être pourvus non seu-
lement de Lettres de mer,
mais aussi de Certificats con-
tenant les détails de la car-
gaison, le lieu d'où le Vais-
seau est parti et celui de sa de-
stination, afin que l'on puis-
se connoître s'ils ne portent

waror, upräknade i närwa-
rande Tractats 9 Art: Och
skola these bewis liksåledes ut-
färdas af wederbörande Em-
bersmän å then orten, hwar
ifrån skeppet utlöper.

Art. XII.

Thuru then ena och then
andra contraherande Delens
skepp kunna segla fritt och
med all trygghet, på sätt som
sådant uti 7 Articlen är för-
klaradt, skola the icke thesto-
mindre vara förpliktade, at
så wäl i öfna sion som i ham-
narne, så ofta thet påfordras,
upwisa förenämde theras pass
och bewis: Och så the ej haf-
wa om bord contrabande-wa-
ror, ämnade til en fiendtelig
hamn, skola the fritt och o-
behindrat så fortsätta resan
til theras bestämde ort. Likwäl
skal man ej åga rättighet, at
åsta skepps-handlingarnes up-
wisande af Handels-Fartng,
som äro convoyerade af Krigs-
Skepp, utan skal man sätta tro
til then öfwer Convoyen be-

aucune des Marchandises dé-
fendues ou de contrebande
spécifiées dans l'Article 9
du présent Traité, lesquels
Certificats seront également
expédiés par les Officiers
du lieu d'où le Vaisseau sor-
tira.

ART. XII.

Quoique les Vaisseaux de
l'une et de l'autre Partie
pourront naviguer librement
et avec toute sûreté comme
il est expliqué à l'Article 7,
ils seront néanmoins tenus,
toutes les fois qu'on l'exige-
ra, d'exhiber tant en pleine
mer que dans les Ports, leurs
Passe-ports et Certificats ci-
dessus mentionnés. Et n'a-
yant pas chargé de Marchan-
dises de contrebande pour
un Port ennemi, ils pourront
librement et sans empêche-
ment poursuivre leur voyage
vers le lieu de leur destina-
tion. Cependant on n'aura
point le droit de demander
l'exhibition des papiers aux
Navires Marchands convoyés
par des Vaisseaux de Guerre;

fälthafvande. Officerarens. he-
dersord.

Art. XIII.

Om, vid företeendet af
nämnde bewis, befunnos, at
Fartyget innehade några af
the waror, hwilke äro för-
klarade förbudne eller con-
trabande, och at these woro
åmnade til en fiendtlig hamn,
skal likwäl icke wara tillåtit,
at på sådana Fartyg upbryta
luckor, eller öppna någon Pack-
kista, Coffert, Packa, eller
Tunna, eller at thesifrån-
flytta eller bortföra thet rin-
gaste af warorna, intil thes
laddningen, i närvaro af we-
derbörande, som thetill äro
förordnade, blifwit satt i land
och inventarium therå uprät-
tadt. Mycket mindre skal thet
wara tillåtit, at sälja, bort-
byta eller förskingra laddnin-
gen eller någon del theraf,
innan man lagligen försarit
med the förbudna waror, och
these genom Raga dom blif-
wit confiscable förklarade;
undantagande likwäl både stels-

mais on ajoutera foi à la pa-
role de l'Officier Comman-
dant le Convoi.

ART. XIII.

Si en produisant les dits
certificats il fut découvert
que le Navire porte quel-
qu'uns de ces Effets qui sont
déclarés prohibés ou de con-
trebande, et qui sont con-
signés pour un port enne-
mi, il ne sera cependant pas
permis de rompre les écou-
tilles des dits Navires, ni
d'ouvrir aucune Caisse, Coff-
re, Malle, Ballot et Ton-
neau, ou d'en déplacer ni
d'en détourner la moindre
partie des Marchandises,
jusqu'à ce que la Cargaison
ait été mise à terre en pré-
sence des Officiers préposés
à cet effet, et que l'Inven-
taire en ait été fait. Enco-
re ne sera-t'il pas permis de
vendre, échanger ou alié-
ner la cargaison ou quel-
que partie d'icelle, avant
qu'on aura procédé, légale-
ment au sujet des Marchan-
dises prohibées et qu'elles

me Fartygen och the öfrige
therå befintelige waror, som,
i kraft af närvarande Tra-
tat såsom frie anses böra,
hwilke icke kunna qwarhållas
under förwändning, at the
warit inlastade tillsammans
med förbudna waror, än min-
dre confisceras såsom en lag-
lig prile. Och, i then handel-
se, förenämde contrabande-
waror utgjorde allenast en del
af skeppsladdningen, samt
Capitainen eller Skepparen
beqwämde sig, samtuckte och
erböd at utleswerera them til
thet Skepp som upräkten
giort, i sådant fall skal sist-
nämde skepp, sedan thet emot-
tagit the waror, som äro god-
prise, wara förpligtadt, at
låta Fartyget genast affegla
och på intet sätt hindra thet-
samna at fullfölja resan til
sin bestämde ort. Om åter
något Fartyg, under före-
wändning af contrabande,
upbringas och föres til någon
af the contraherande Delarnes
hamnar, och, efter anstald vi-
sitation, befinnes icke innehaf-
wa andra än frie förklarade

auront été déclarées con-
fiscables par sentence; à la
reserve néanmoins tant des
Navires mêmes que des au-
tres marchandises qui y au-
ront été trouvées, et qui en
vertu du présent Traité doi-
vent être censées libres;
lesquelles ne peuvent être
retenues sous prétexte qu'el-
les ont été chargées avec
des Marchandises défendues,
et encore moins être con-
fiscuées comme une prise lé-
gitime. Et supposé que les
dites marchandises de con-
trebande, ne faisant qu'une
partie de la Charge, le Pa-
tron du Navire agréat, con-
sentit et offrit de les livrer
au Vaisseau qui les aura dé-
couvertes; en ce cas celui-
ci, après avoir reçu les Mar-
chandises de bonne prise,
sera tenu de laisser aller
aussitôt le Bâtiment, et ne
l'empêchera en aucune ma-
nière de poursuivre sa route
vers le lieu de sa destination.
Tout Navire pris et amené
dans un des Ports des Parties
contractantes, sous prétexte

waror, så skal Kaparen, eller
then som gjort prisen vara
skyldig, at gälda thet orätt-
mätigt anhållna Fartygets
Skeppare all kostnad och skada.

Art. XIV.

Likaledes är öfwerenskom-
mit, at alt hwad som af then
ena contraherande Delens un-
dersätare finnes vara inla-
stade uti et Skepp tilhörigt then
andra delens fiender, skal helt
och hållit confisceras, än-
skönt these waror ej äro af
the slag, som blifwit förkla-
rade contrabande, och sådant
likasom tilhörde these waror
selske fienden; härifrån lik-
väl undantagne the effecter
och waror, som blifwit inla-
stade på fiendteliga skepp in-
nan krigets förklarande och
äfwen sex månader therefter,
sedan hwilken tid man icke
bör anses hafwa funnat wa-
ra thesom okunnig; och bö-
ra samma effecter och waror

de contrebande, qui se trou-
ve par la visite faite n'être
chargé que de marchandi-
ses déclarées libres, l'Arma-
teur ou celui qui aura fait
la prise, sera tenu de payer
tous les frais et dommages
au Patron du Navire retenu
injustement.

ART. XIV.

On est également convenu
que tout ce qui se trouve-
ra chargé par les sujets d'u-
ne des deux Parties dans un
Vaisseau appartenant aux en-
nemis de l'autre partie, se-
ra confisqué en entier, quoi-
que ces effets ne soient pas
au nombre de ceux dé-
clarés de contrebande, com-
me si ces effets appartenoient
à l'ennemi même; à l'exce-
ption néanmoins des effets
et Marchandises qui auront
été chargées sur des Vais-
seaux ennemis avant la dé-
claration de Guerre et mê-
me six mois après la décla-
ration, après lequel terme
on ne sera pas censé d'a-
voir pu l'ignorer, lesquelles

uti ingen måtte wara confisca-
tion underkastade, utan in na-
tura redeligen återställas til ä-
garne, som, innan confiscation
och försälningen för sig gått,
them reklamera eller låta re-
klamera, äfwen som ägarne
skola erhålla thet värde, hwar-
til warorne blifwit försälde,
i fall reclamationen ej kan lå-
ta sig göra förän inom åt-
ta månader efter then å wa-
rorne hållne Auction, hwil-
ken bör wara offentlig; wäl
förståendes, at om förenäm-
de waror äro contrabande,
må ingalunda tillåtas, at se-
dermera föra them til någon
fiendtelig hamn.

Art. XV.

Och på thet the bägge con-
traherande Delars säkerhet så
mycket eftertryckeligare måtte
beskrämmas, så at them intet
förfång tilfogas måtte af
hwarandras Krigs-Skepp el-
ler enskilt Kapare; så skola
alla Hans Maj:ts och the För-
ente Staternes Skepps-Capi-
tainer och Befälhafware, samt
ömse sidors undersätare för-

Marchandises ne seront en
aucune manière sujettes à
confiscation, mais seront
rendues en nature fidèlement
aux Propriétaires qui les ré-
clameront ou feront récla-
mer avant la confiscation et
vente; comme aussi leur
provenu, si la réclamation
ne pouvoit se faire que dans
l'intervalle de huit mois
après la Vente, laquelle doit
être publique; bien enten-
du néanmoins, que si les di-
tes Marchandises sont de
contrebande, il ne sera nul-
lement permis de les trans-
porter ensuite à aucun Port
appartenant aux ennemis.

ART. XV.

Et afin de pourvoir plus
efficacement à la sûreté des
deux Parties contractantes,
pour qu'il ne leur soit fait
aucun préjudice par les Vais-
seaux de Guerre de l'autre
partie ou par des Armateurs
particuliers, il sera fait dé-
fense à tous les Capitaines
et Commandans de Vaisseaux
de Sa Maj:té Suédoise et des

biudas, at tilfoga them af
then andra delen någon ska-
da eller oförrätt, och i fall
the theremot bruta, samt, ef-
ter behörig ransättning, an-
stald af thesas egen Domare,
bestämas brottslige, skola the
tillhållas at gifwa ersättning
och fullt skadestånd, och at
godtgöra wid straff och an-
svar, under förbindelse til
personer och egendom.

Art. XVI.

Förhensful skal hvar och
en enskilt person, som wil ut-
rusta Kapare, innan han er-
håller Kapare-Bref eller sin
separata Commission, wara
förpliktad, at inför behörig
Domstol ställa wederbästige
personers borgen, en för alla
och alla för en för en tillräckelig
summa, til godtgörande af all
skada och oförrätt som Kapa-
ren, thes Officerare eller an-
dra i thes tjenst, skulle fun-
na föröfwa emot thema Tra-
ctats lydelse, och emot the i
stöd af samma Tractat å om-
se sidor af Hans Kongl. Maj:st

Etats Unis, et tous leurs su-
jets, de faire aucun dom-
mage ou insulte à ceux de
l'autre partie; et au cas qu'ils
y contreviennent, ayant été
trouvés coupables, après
l'examen fait par leurs pro-
pres juges, ils seront tenus
de donner satisfaction de
tout dommage et intérêt,
et de les bonifier sous pei-
ne et obligation de leurs
personnes et biens.

ART. XVI.

Pour cette cause chaque
particulier voulant armer
en course, sera obligé, avant
que de recevoir les Paten-
tes ou ses Commissions spé-
ciales de donner par devant
un Juge compétent, cau-
tion de personnes solvables,
chacun solidairement pour
une somme suffisante, afin
de répondre de tous les dom-
mages et torts que l'Arma-
teur, ses Officiers, ou autres
étant à son service pourroient
faire en leurs courses, contre
la teneur du présent Traité
et contre les Edits faits de

och the Förrente Staterne ut-
gifne påbud, äfwen wid straff
af Kapare-brefwens och the-
sas enskifte Commissioners
återfallande och uphåfwande.

Art. XVII.

I fall, tå enthera af the
contraherande Delar är i
frig inwiçlad och then andra
förblifwer neutral, thet skulle
hända, at et Handels-fartug,
tillhörande then neutrale Mag-
ten, blefwe tagit af then andra
Delens fiende, men sedan å-
tertaait af then frigsförande
Magtens Orlogsskepp eller
Kapare, i en sådan händelse,
äfwen som när fartug och
waror, af hwad natur the wa-
ra må, frantagas någor sid-
röfware, skola fartugen och
warorne föras til enthera af
the bägge contraherande De-
larnes hamnar, och the lem-
nas til wederbörande Embets-
mäns wård, för at til thesas
rätta ågore helt och hållet å-
terställas, så snart thesse se-
nare sin ågande rätt med full-

de part et d'autre en vertu
du même Traité par le Roi
de Suède et par les Etats
Unis, même sous peine de
révocation et cassation des
dites Patentes et Commis-
sions spéciales.

ART. XVII.

Une des Parties con-
tractantes étant en guerre,
et l'autre restant neutre, s'il
arrivoit qu'un Navire Mar-
chand de la Puissance neutre
fut pris par l'ennemi de l'au-
tre Partie et repris ensuite
par un Vaisseau ou par un
Armateur de la Puissance
en guerre; de même que
les Navires et Marchandises
de quelle nature qu'elles
puissent être lors qu'elles
auront été enlevées des
mains de quelque Pirate ou
Ecumeur de mer, elles se-
ront emmenées dans quelque
Port de l'un des deux Etats
et seront remises à la gar-
de des Officiers du dit Port,
afin d'être rendus en entier
à leur véritable Propriétaire,
aussitôt qu'il aura produit

giltiga bewis styrkt. Inge Köp-
män, Skeppare, Skeppsägare,
Båsimän, folk af alla stånd
och wälför, Skepp, fartng,
och i almänhet intet slags
waror och effecter, tilhörande
de någon af the bägge con-
traherande Delar eller the-
ras undersätare, skola wara
underkastade någon embar-
go, ej eller så the i then an-
dra Delens Länder, Terri-
torier, Har, Städer, Plat-
ser, Hamnar, Ruffer eller
Herradömen, hwilka the än
wara må, förmedelst arrest,
wäld, eller på annat dylikt
sätt qwarhållas, antingen til
utförande af någon milita-
risk Expedition, eller ock til
någon almän eller enskild för-
rättning och bruk ehwarst thet
hållt wore: Om mindre skal
thet wara någonthera Delens
undersätare tillåtit, at utan
ägarens samtycke taga eller
med wäld bortföra något, som
tilhör then andras undersäta-
re, hwilket likwät icke bör för-
stås om beslag, sequester och
arrest, som ske på Doma-
rens befalning och af thes

des preuves suffisantes de la
propriété. Les Marchands,
Patrons et Propriétaires des
Navires, Matelots, gens de
toute sorte, vaisseaux et bâ-
timens, et en général aucu-
nes Marchandises ni aucuns
effets de chacun des Alliés,
ou de leurs sujets ne pour-
ront être assujétis à aucun
embargo, ni retenus dans
aucun des Pays, Territoires,
Isles, Villes, Places, Ports,
Rivages ou Domaines quel-
conques de l'autre Allié,
pour quelque Expédition
militaire, usage public ou
particulier de qui que ce
soit, par saisie, par force
ou de quelque manière sem-
blable. D'autant moins se-
ra-t'il permis aux sujets de
chacune des Parties de pren-
dre ou enlever par force
quelque chose aux sujets de
l'autre Partie, sans le con-
sentement du Propriétaire;
ce qui néanmoins ne doit
pas s'entendre des saisies, dé-
tentions et arrêts qui se fe-
ront par ordre et autorité de
la Justice et selon des voies

myndighet, samt genom Lag-
liga och ordentliga wägar
för skuld eller brott, hwar-
wid, efter formelig rättegång,
enligt Lagens föreskrift för-
faras bör.

Art. XVIII.

Om så hända skulle, at
bägge contraherande Delar
wore på en gång i krig emot
en gemensam fiende, så skola å
dessa sidor följande puncter
tagas i akt:

1:o Om Fartng, tilhö-
rande then ena af bägge Na-
tionerne, blifwit återtagne af
then andras Kapare, och ej
utöfwer 24 timar warit i
fiendens wäld, så skola såda-
ne fartng til theras förste lä-
gare återställas, emot erlåg-
gande af en tredjedel utaf far-
tygets och laddningens wär-
de; om theremot thet åter-
tagne fartyget warit öfwer
24 timar i fiendens wäld,
så skal thet helt och hållet til-
höra then, som thet samma å-
tertagit.

ordinaires pour dettes ou
délits, au sujet desquels il
devra être procédé par voie
de droit selon les formes de
Justice.

ART. XVIII.

S'il arrivoit que les deux
Parties contractantes fussent
en même tems en guerre
contre un ennemi commun,
on observera de part et d'au-
tre les points suivans.

1:o Si les Bâtimens de
l'une des deux Nations re-
pris par les Armateurs de
l'autre n'ont pas été au pou-
voir de l'ennemi au de là
de 24 heures, ils seront re-
stitués au premier Proprié-
taire, moyennant le paye-
ment du tiers de la valeur
du Bâtiment et de celle de
la cargaison. Si au contraire
le Vaisseau repris a été plus
de 24 heures au pouvoir de
l'ennemi, il appartiendra
en entier à celui qui l'aura
repris.

2:o I fall Fartyget inom förloppet af 24 timar återtages af et Krigsskepp, tillhörande någondera af the coneraherande Delar, så skal fartyget til then första ägaren återställas, emot thet at han bealar en trettiondedel af fartygets och thes laddnings värde, samt en tiondedel, om fartyget bliwit återtagit efter the 24 timarnes förlopp, hvilka summor sasom gratificationer skola utdelas til Besättningarne på the krigsskepp, som återtagit fartyget.

3:o Priser, gjorde på förrenämde sätt, skola, sedan ägande rätten blifwit b'wist, återgifwas ägarne, emot thet at these ställa borgen för then andel theraf, hvilken tillkommer then, som tagit fartyget utur fiendens hand.

4:o Både Nationernes krigsskepp och kapare skola med theras priser, å ömse sidor inlåtas i hwarandras respecti- ve hamnar; men these pri-

2:o Dans le cas que dans l'intervalle de 24 heures un Navire est repris par un Vaisseau de Guerre de l'une des deux Parties, il sera rendu au premier Propriétaire, moyennant qu'il paye un trentième de la valeur du Navire et de sa Cargaison, et le dixième, s'il a été repris après les 24 heures, lesquelles sommes seront distribuées en guise de gratification aux Equipages des Vaisseaux qui l'auront repris.

3:o Les prises faites de la manière susdite seront restituées aux Propriétaires, après les preuves faites de la propriété, en donnant caution pour la part qui en revient à celui qui a tiré le navire des mains de l'ennemi.

4:o Les Vaisseaux de Guerre et Armateurs des deux Nations seront réciproquement admis avec leurs prises, dans les Ports re-

ser måga thet ej lofas eller försäljas förrän prisens laglighet, om then är gjord af Swenska skepp, blifwit af dömd, enligt the i Sverige widtagna Lagar och Förordningar, äfwen som lagligheten af priser, gjorde af Americanska skepp skal dömas likmätigt the Lagar och Förordningar, som hos the Förrente Stater i America widtagne äro.

5:o I öfrigt skal Hans Maj:ts Konungen af Sverige, så wäl som the Förrente Staterne i Norra America äga fr'het, at göra sådana Författningar hwila the funna wöfwa nödiga i afseende på thet förhållande, som the- ras ömsides skepp och kapare b'ra i aft taga med the fartyg, them the upbragt och fört til både Magternes hamnar.

Art. XIX.

Hans Maj:ts Konungens af Sverige och the För-

specifis de chacune, mais ces prises ne pourront y être déchargées ni vendues qu'après que la légitimité de la prise faite par des bâtimens Suédois aura été décidée selon les Loix et Règlemens établis en Suède; tout comme celle des prises faites par des bâtimens Américains, sera jugée selon les Loix et Règlemens déterminés par les Etats Unis de l'Amérique.

5:o Au surplus il sera libre au Roi de Suède, ainsi qu'aux Etats Unis de l'Amérique, de faire tels Règlemens qu'ils jugeront nécessaires relativement à la conduite que devront tenir leurs Vaisseaux et Armateurs respectifs à l'égard des bâtimens qu'ils auront pris et conduits dans les Ports des deux Puissances.

ART. XIX.

Les Vaisseaux de Guerre de Sa. Majesté Suédoise

ante Staternes Krigsflott, måga, afwen som thesas undersätare, til örlogs utrustade fartyg, fritt föra the uppå thesas flender glorde priser til the hamnar, som i krigstider äro öpne för andra såsom wänner ansedde nationer, utan at berörde priser, så the i thesa hamnar inlöpa, kunna qwarhållas eller gripas, eller wederbörande Embetsmän på stället tagga kunskap om thesas laglighet; skolandes the fritt och obehindradt så utlöpa samt föras til the orter man utstakat i commits-brefwen, hwilka Capitainerne på förenämnde flott skola wara förpliktade at förete.

Art. XX.

I fall något flott, tilhörande then ena af the bägge contraherande Delar eller thesas undersätare, strandat, förvolckats eller lidit någon annan skada uppå then andras kuster, eller inom thes gebieth, så bör all bendgen hjälp

et ceux des Etats Unis, de même que ceux que leurs sujets auront armés en Guerre, pourront en toute liberté conduire prises qu'ils auront faites sur leurs Ennemis dans les Ports ouverts en tems de Guerre aux autres Nations amies, sans que ces prises, entrant dans les dits Ports, puissent être arrêtées ou saisies, ni que les Officiers des lieux puissent prendre connoissance de la validité des dites prises, lesquelles pourront sortir et être conduites franchement et en toute liberté aux lieux portés par les commissions, dont les Capitaines des dits Vaisseaux seront obligés de faire montre.

ART. XX.

Au cas que quelque Vaisseau, appartenant à l'un des deux Etats ou à leurs sujets, aura échoué, fait naufrage ou souffert quelque autre dommage sur les côtes ou sous la domination de l'une des deux Parties, il sera don-

och bistånd lemnas the flottsbrutne eller i fara warande personer, och them bewiljas på så säkerhet för återresan til thesas fädernesland. The fartygen, som flottsbrutt lidit, jemte warorne, eller hwad thes förflöre blifwit betalt, om thes se effecter blifwit försälde, skola, så the inom år och dag reklameras af ägarne eller thesas rätts innehafware, återställas emot bärgare-tönens erläggande, enligt bägge Nationernes lagar och plägseder i thy mål.

Art. XXI.

Enär enthera Delens undersätare och innebeggare med thesas flott, ware sig Kromans, u.ustade til örlogs, enskilt, eller nyttjade til handel, blifwa af storm, kypare och flender, eller någon annan frångående nöd twungne, at rädda sig och inlöpa uti någon af enthera Delens Floder, Inlopp, Redder eller Hamnar, så skola the med wänlighet och höflighet emottagas samt niuta all wän-

né toute aide et assistance aux personnes naufragées ou qui se trouvent en danger, et il leur sera accordé des passeports pour assurer leur retour dans leur patrie. Les navires et marchandises naufragées ou leur provenu, si ces effets eussent été vendus, étant réclamés dans l'An et jour par les Propriétaires, ou leur ayant cause, seront restitués, en payant les fraix du sauvement, conformément aux loix et coutumes des deux Nations.

ART. XXI.

Lorsque les sujets et habitants des deux Parties avec leurs Vaisseaux, soit publics, soit équipés en guerre, soit particuliers, ou employés au commerce, seront forcés par une tempête, par la poursuite des Corsaires et des ennemis, ou par quelque autre nécessité urgente, de se retirer et d'entrer dans quelque une des Rivières, Bayes, Rades ou Ports de l'une des deux Parties,

Kap, beskridd och undsättning, och skal them vara tillåtit, at förse sig med förfriskningar, lifsmedel och alt hwad the til thesas uppehälle, Skeppens åter i stånd sättande samt til sin resas fullföljande betarfs wa, altsammans emot skäliga betalning, och skola the icke på något sätt qwarhållas, eller hindras, at ifrån förenämde hamnar eller redder utlöpa, men utan swärighet eller hinder få begifwa sig thädan och bortfara, när och huru them behagar.

Art. XXII.

Til handels uttermera gynnande å bägge sidor, är öfwerenskommit, at, i handel se et frig emellan bägge förenämde Nationer upkomma skulle, hwilket Gud nådeligen afwände, skal åt bägge Delars handlande och undersåtare å ömse sidor lemnas et rådrum af nio månader, råf-

ils seront reçus et traités avec humanité et honnêteté, et jouiront de toute amitié, protection et assistance, et il leur sera permis de se pourvoir de rafraichissemens, de vivres et de toute chose nécessaires pour leur subsistance, pour la réparation de leurs Vaisseaux et pour continuer leur voyage, le tout moyennant un prix raisonnable, et ils ne seront retenus en aucune manière, ni empêchés de sortir des dits Ports ou Rades, mais pourront se retirer et partir quand et comme il leur plaira, sans aucun obstacle ni empêchement.

ART. XXII.

Afin de favoriser d'autant plus le commerce des deux Côtés, il est convenu que dans le cas où la guerre surviendroit entre les deux Nations susdites, ce qu'à Dieu ne plaise, il sera accordé un tems de neuf mois après la déclaration de guerre, aux Marchands et Sujets

nadt ifrån krigs-förklarigen, at draga sig undan med thesas effecter och lösören, hwilka the måga flytta eller låta försälja, hwarest them behagar, utan at theremot minsta hinder må i wägen läggas, eller these effecter och ännu mindre personerne qwarhållas under förenämde tid af nio månader; twärtom skal man för thesas skepp och the effecter, som the wilja med sig taga, gifwa them pass, gällande för then tid, som til thesas återresa blifwer nödig. Men i fall inom förestrefne tid them något frantages, eller någon oförrätt tilfogas af enthera Delen, thes folk eller undersåtare, så skal them thes förte gifwas nöjaktig och fullkomlig ersättning. Förenämde pass skola likaledes tiena til full säkerhet för alt förorsämmande eller upbringande, som Kapare skulle wilja företaga emot thesas personer och egendom.

respectifs de part et d'autre, pour pouvoir se retirer avec leurs effets et meubles, lesquels ils pourront transporter, ou faire vendre où ils voudront, sans qu'on y mette le moindre obstacle, ni qu'on puisse arrêter les effets et encore moins les Personnes pendant les dits neuf mois; mais qu'au contraire on leur donnera pour leurs Vaisseaux et effets qu'ils voudront prendre avec eux des passeports valables pour le tems qui sera nécessaire pour leur retour; mais s'il leur est enlevé quelque chose, ou s'il leur a été fait quelque injure, durant le terme prescrit ci-dessus par l'une des Parties, leurs peuples et Sujets, il leur sera donné à cet égard pleine et entière satisfaction. Ces Passeports susmentionnés serviront également de fauf-conduits contre toutes insultes ou prises que les Armateurs pourront tenter de faire contre leurs personnes et leurs effets.

Art. XXIII.

Ingen af Hans Maj:ts Konungens af Sverige undersåtare skal, af hvilken Furste eller Stat som helst, med hvilken Förente Staterne äro i krig, emottaga Commission eller Kapare-bref, i afsigt at utrusta något skepp til utöfwande af kaperier emot the Förente Staterne i America eller några ibland them, eller emot thesas undersåtare, folk eller innebyggare, eller emot these Staters innebyggares egendom. Likaledes skal ingen medborgare, undersåtare eller innebyggare af the Förente Staterne, eller någon af them begära eller emottaga, af hvilken Furste eller Stat som helst, med hvilken Hans Maj:st befinner sig i krig, någon Commission eller Kapare-bref, i afsigt at utrusta något skepp til antastande af Hans Maj:ts undersåtare eller någon ibland them eller thesas egendom: Och i fall någon af then ena eller then andra Nationen emottog så-

ART. XXIII.

Aucun sujet du Roi de Suède ne prendra de Commission ou Lettre de marque pour armer quelque Vaisseau, afin d'agir comme Corsaire contre les Etats Unis de l'Amérique ou quelqu'un d'entre eux, ou contre les sujets, peuples ou habitans d'iceux, ou contre la propriété des habitans de ces Etats, de quelque Prince ou Etat que ce soit, avec lequel ces dits Etats Unis seront en guerre. De même aucun citoyen, sujet ou habitant des dits Etats Unis et de quelqu'un d'entre eux ne demandera ni n'acceptera aucune Commission ou Lettre de marque, afin d'armer quelque Vaisseau pour course sur aux sujets de Sa Majesté Suédoise ou quelqu'un d'entre eux ou leur propriété, de quelque Prince ou Etat que ce soit, avec qui Sa dite Majesté se trouvera en guerre. Et si quelqu'un de l'une ou de l'autre Nation prenoit de pareilles

Dane Commissioner eller Kapare-bref, skal then samme såsom störfware straffas.

Art. XXIV.

Enär enthera Delens undersåtares eller innebyggares fartyg anlända til någon under then andra Delen lydande kust, men utan uppsåt at inlöpa i hamn, eller sedan the ther inlupit, utan at wilja utlasta eller rubba thesas laddningar, så skola the ther til icke tvingas, utan twärt om åtniuta alla the fri- och rättigheter, som äro them förunnade genom the, i anseende härtil, subliterande Författningar.

Art. XXV.

Enär et fartyg, tilhörande then ena Delens undersåtare och innebyggare, i öpnastön mötes af then andra Delens Krigsskepp eller Kapare, så skal, til undwikande af all oordning, Krigsskeppet eller Kaparen hålla sig utom cannonskott; dock kan slupen stikas til handels-fartyget

Commissions ou Lettres de Marque, il sera puni comme Pirate.

ART. XXIV.

Les Vaisseaux des sujets ou habitans d'une des deux Parties, abordant à quelque côte de la dépendance de l'autre, mais n'ayant point dessein d'entrer au Port, ou y étant entré, ne desirant pas de décharger leur cargaison, ou rompre leur charge, n'y seront point obligés, mais au contraire jouiront de toutes les franchises et exemptions accordées par les Règlements qui subsistent relativement à cet objet.

ART. XXV.

Lorsqu'un Vaisseau, appartenant aux sujets et habitans de l'une des deux Parties, naviguant en pleine mer, sera rencontré par un Vaisseau de guerre, ou Armateur de l'autre, le dit Vaisseau ou Armateur, pour éviter tout désordre, se tiendra hors de la portée du

Samt två eller tre man ther gå
om bord, åt hwilka Steppa-
ren eller Besälhafwären på
samma fartug skal upwisa
sit pass, som bestyrker ägan-
de rätten til fartuget, och se-
dan paket blifwit förededt, må
fartuget fritt fortsätta resan,
och skal ej wara tillåtit at för-
olämpa, eller på något sätt
söka jaga eller tvinga thet-
samma, at lemna sin före-
satta resa.

Art. XXVI.

Bägge contraherande
Delarne hafwa betingat sig
frihet, at i theras respective
hamnar underhålla Consu-
ler, Vice Consuler, Agenter
och Commissarier, hwilkas
embets-förrättningar skola be-
stämmas genom en särskilt
convention.

Canon, mais pourra toute-
fois envoyer la chaloupe à
bord du Navire marchand
et y faire entrer deux ou
trois hommes, auxquels le
Maître ou Commandant du
dit Navire, montrera son
passeport qui constate la pro-
priété du Navire, et après
que le dit Bâtiment aura
exhibé le passeport, il lui
fera libre de continuer son
Voyage, et il ne fera pas
permis de le molester, ni de
chercher en aucune manière
à lui donner la chasse, ou à
le forcer de quitter la cour-
se qu'il s'étoit proposé.

ART. XXVI.

Les deux Parties con-
tractantes se sont accordé
mutuellement la faculté de
tenir dans leurs Ports re-
spectifs des Consuls, Vice-
Consuls, Agents et Commis-
saires dont les fonctions se-
ront réglées par une Con-
vention particulière.

Art. XXVII.

Närwarande Tractat skal
å ömse sidor ratificeras och
Ratificationerne utwärlas in-
om åtta månaders förlopp,
eller förr, om thet sig göra
läter, at väkna ifrån under-
tekningsdagen.

Til yttermera wisso haf-
wa ömse sidas Besullmäkti-
gade Ministrer underteknat
äfwansstående Artiklar och thet
under satt theras Sigiller
och wapn:

Som skedd i Paris thet
Tredje April år Ettusende
Sjuhundrade Wittatio Tre.

GUSTAF PHILIP
CREUTZ.
GREEVE.
(L. S.)

BENJ.
FRANKLIN.
(L. S.)

GUSTAVE PHILIP
COMTE
DE CREUTZ. (L. S.)
B. FRANKLIN.
(L. S.)

ART. XXVII.

Le présent Traité sera
ratifié de part et d'autre et
les Ratifications seront échan-
gées dans l'espace de huit
mois, ou plutôt, si faire ce
peut; à compter du jour
de la signature.

En foi de quoi les Plé-
nipotentiaires respectifs ont
signé les Articles ci-dessus
et y ont apposé le Cachet
de leurs armes.

Fait à Paris le trois
Avril, l'An de Grâce mil
sept cent quatre vingt trois.

(Signé.)